

7 Dec 08, TC: cut and pasted transcription from “JM death” (now in archive directory) into this document, retains name of “Jilo Musah death 1”

21 Nov 08, TC: reviewed

Based on recording “JM death i”, 42 sec

Transcription file “Jilo Musah death 1”, half a page, finished?

Interview date: 2008-11-06

File name (both audio and transcription): JM death

Prompt:

JM: Ha na há go tenjamaa, tenjamaa ha na- ha na-

They would do the rice-ceremony, it was the rice-ceremony they would- they would-

cɔn go jogwɛ angwɛ.

dish up that rice.

short for jogwɛ langwɛ.

Bɛ panya an.

In pans.

JP doesn't understand bɛ here.

Ha sɛm. Ha sɛm go. Ha sɛm go wogwɛ koogi.

They stand it there. They stand it. They stand it on top of the grave.

Le ha wɔ sɛm wogwɛ koogi wɛ,

When they stand it on top of the grave,

pande lɔ mui, kɛndɛma lɔ mui yeni.

the sun arrives, like it arrives here.

kɛndɛma = ? JP didn't recognize it, and thought it was kenma, which he always gives for 'like/about/perhaps.'

Hanβε hanβε wɔn kwɔŋ.

They, they bury him.

Ha le ha wɔn kwɔŋ, ha na le nuu wε wɔ kunan huli,

They say they buried him, if they said that the person was white-stomached,

hini amayε kɔ le, hi ce lan pɛi ce,

we women go (le = ?), we don't stay any more.

AM: Ha ɔn cε gbaleɔn.

You go stay inside.

I think gbaleɔn may mean 'inside' more than 'in the room,' as I translated it before.

JM: εε. Hi ɔn cε gbaleɔn.

Yes. We go to stay inside.

Si ibaɔmi si ha hɔ,

When the Ibaɔmi devils speak.

ibaɔmi = name of certain devil(s?) that speak/cry after a death. JP. Is it plural?

END SEGMENT